Porównanie tłumaczeń Judy 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | falami dzikimi morza pieniącymi się ― swoimi hańbami, gwiazdami wędrującymi, którym ― mrok ― ciemności ― na wiek [jest] ustrzeżony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | fale dzikie morza pieniącei się swoimi wstydami gwiazdy zbłąkane dla których mrok ciemności na wiek jest zachowany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dzikimi bałwanami morza,\* pieniącymi się własnym bezwstydem,\*\* zbłąkanymi gwiazdami,\*\*\* dla których na wieki zachowany został mrok ciemności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | falami dzikimi morza. wypluwającymi swoje wstydy, gwiazdami błąkającymi się, (dla) których mrok ciemności na wiek jest ustrzeżony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | fale dzikie morza pieniącei się swoimi wstydami gwiazdy zbłąkane (dla) których mrok ciemności na wiek jest zachowany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypominają dzikie bałwany rozszalałego morza, spienione własnym bezwstydem, oraz zbłąkane gwiazdy, na które czeka gęsty mrok wieczności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozhukane fale morskie wypluwające swoją hańbę; błąkające się gwiazdy, dla których mroki ciemności zachowane są na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wały wściekłe morskie, wyrzucające swoje sprośności, gwiazdy błąkające się, którym chmura ciemności zachowana jest na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wały srogie morskie, przez piany zelżywości swoje wyrzucające, gwiazdy błąkające się, którym burza ciemności na wieki jest zachowana. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rozhukane bałwany morskie wypluwające swoją hańbę... gwiazdy zbłąkane, dla których nieprzeniknione ciemności na wieki przeznaczone... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wściekłymi bałwanami morskimi, wyrzucającymi hańbę swoją, błąkającymi się gwiazdami, dla których zachowane są na wieki najgęstsze ciemności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wzburzonymi falami morskimi, które wyrzucają swoje haniebne czyny; błądzącymi gwiazdami, dla których na wieki są zachowane nieprzeniknione ciemności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak morskie bałwany pienią się oni ohydą, są jak zabłąkane gwiazdy skazane na wieczną ciemność! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wściekłe bałwany morskie, plujące swoją ohydą! To gwiazdy błąkające się! Przeznaczony jest dla nich mrok ciemności przez wieczność. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jak wzburzone fale na morzu, pieniące się ich podłymi uczynkami, zbłąkane gwiazdy; Bóg przeznaczył dla nich wieczny mrok. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rozhukane bałwany morskie, pieniące się własną hańbą, błędne gwiazdy, na które czekają mroki wiekuistych ciemności! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | розбурхані морські хвилі, що піняться власним соромом; облудні зорі, для яких вічно зберігається морок темряви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dzikie fale morza, co z pianą wypluwają swe hańby; błąkające się gwiazdy, dla których mrok ciemności jest zachowany na wieczność. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | rozwścieczone bałwany morskie, piętrzące się w tych haniebnych czynach jak spieniona grzywa, zabłąkane gwiazdy, dla których została na wieki przygotowana najczarniejsza ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dzikie fale morskie, które pienią się tym, co im samym przynosi wstyd; gwiazdy bez ustalonego toru, dla których na wieki zachowana jest czerń ciemności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich złe uczynki są jak spienione morskie fale, oni sami zaś—jak zabłąkane gwiazdy, których przeznaczeniem jest wieczna ciemność. |

1. 1) <x>290 57:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:21</x>; <x>540 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 2:17</x> [↑](#footnote-ref-4)